Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak też uczynili synowie Izraela, a Józef dał im wozy, według polecenia faraona, dał im też żywność\* na drogę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak też postąpili synowie Izraela. Józef zapewnił im wozy, zgodnie z poleceniem faraona, i zaopatrzył w żywność na drogę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak zrobili więc synowie Izraela. Józef dał im wozy zgodnie z rozkazem faraona, dał im też żywności na drogę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynili tedy tak synowie Izraelowi; i dał im Józef wozy według rozkazania Faraonowego; dał im też żywności na drogę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynili synowie Izraelowi, jako im kazano. Którym dał Jozef wozy, według Faraonowego rozkazania, i strawy na drogę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uczynili tak synowie Izraela. A Józef dał im z polecenia faraona wozy oraz zapasy na drogę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie Izraela uczynili więc tak, a Józef dał im wozy według rozkazu faraona, dał im też żywność na drogę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I synowie Izraela tak uczynili. Józef dał im wozy, zgodnie z rozkazem faraona, oraz żywność na drogę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synowie Izraela zrobili tak, jak im powiedziano. Józef, zgodnie z rozkazem faraona, dał im wozy i zapasy na drogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkim też podarował po jednej odświętnej szacie, Beniaminowi jednak darował trzysta sztuk srebra i pięć odświętnych szat. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobili tak synowie Jisraela. Dał im Josef wozy, według słów faraona. I dał im zapasy na drogę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зробили ж сини ізраїльські так. Дав же їм Йосиф вози згідно з сказаним Фараоном царем, і дав їм харчі на дорогу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc synowie Israela tak uczynili; i z polecenia faraona Josef dał im wozy oraz dał im zapas na drogę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż synowie Izraela tak uczynili i Józef dał im wozy zgodnie z rozkazami faraona oraz dał im zaopatrzenie na drogę. |

1. 1) Lub: zaopatrzenie. [↑](#footnote-ref-2)